

No. 41558

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the establishment of the German-Polish Environmental Council. Bonn, 17 June 1991

Entry into force: *16 September 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la création du Conseil d'environnement germano-polonais. Bonn, 17 juin 1991

Entrée en vigueur : *16 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der
Regierung der Republik Polen
über die
Bildung des Deutsch-Polnischen Umweltrats

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung
der Republik Polen -**

in Ausfüllung des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit und insbesondere seines Artikels 16,

in der Absicht, die Zusammenarbeit auf der Grundlage des zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen am 10. November 1989 in Warschau geschlossenen Abkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auszubauen,

von dem Wunsch geleitet, in besonderer Weise die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes in der Grenzregion zu vertiefen,

mit dem Ziel, abgestimmte Strategien für eine regionale und internationale Umweltpolitik zu entwickeln

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Als Ausdruck der neuen Qualität der Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen auf der Grundlage des Vertrags vom 17. Juni 1991 über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit sowie zum Ausbau und zur Vertiefung der Umweltzusammenarbeit zwischen beiden Staaten wird ein Deutsch-Polnischer Umweltrat gebildet.

Artikel 2

Der Umweltrat hat die Aufgabe,

- a) Leitlinien und Schwerpunkte für die konkrete Umweltzusammenarbeit zu erarbeiten,
- b) in besonderer Weise die Zusammenarbeit bei Erfassung und Beseitigung von Umweltbelastungen in der Grenzregion zu fördern,
- c) die Entwicklung abgestimmter Strategien für eine regionale und internationale Umweltpolitik zu fördern mit dem Ziel einer dauerhaften und umweltverträglichen Entwicklung in Europa,
- d) auf eine umwelttechnologische Weiterentwicklung in beiden Staaten hinzuwirken,

- e) eine Zusammenarbeit in Fragen der Umweltbildung und Umwelt-
erziehung, auch unter Nutzung der Kontakte im Rahmen des
Deutsch-Polnischen Jugendwerks, zu fördern,

- f) die Zusammenarbeit von Umweltverbänden beider Staaten zu
fördern.

Artikel 3

Der Rat wird durch den Minister für Umwelt, Naturschutz und
Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und den Mini-
ster für Umweltschutz, Natürliche Ressourcen und Forstwesen
der Republik Polen gebildet. Dem Rat gehören ferner an: auf
deutscher Seite je ein Vertreter des Auswärtigen Amtes und des
Bundesministeriums für Wirtschaft sowie zwei Vertreter der
Bundesländer; auf polnischer Seite je ein Vertreter des Außen-
ministers und des Ministers für Industrie sowie zwei Vertreter
der Woiwoden.

Hohe Beamte, Experten sowie Vertreter nichtstaatlicher Organi-
sationen können zur Teilnahme an der Arbeit des Rats aufgefor-
dert werden.

Artikel 4

Der Rat tritt mindestens zweimal im Jahr abwechselnd in der
Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen zusammen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch Notifikation gekündigt werden.

Geschehen zu Bonn am 17. Juni 1991
in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Hans-Joachim Lauth
Klaus Fiedler

Für die Regierung
der Republik Polen

Przemysław Kubicki
Marek Nowicki

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**Porozumienie
między Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o utworzeniu Niemiecko-Polskiej Rady Ochrony Środowiska**

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

wypełniając postanowienia Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, z 17 czerwca 1991 roku a szczególnie jego artykułu 16,

zamierzając rozbudować współpracę na podstawie Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska zawartej w Warszawie 10 listopada 1989 roku,

kierując się życzeniem pogłębienia w szczególny sposób współpracy w dziedzinie ochrony środowiska w rejonie przygranicznym,

mając na celu rozwijanie uzgodnionych strategii dla regionalnej i międzynarodowej polityki w dziedzinie ochrony środowiska

uzgodniły:

Artykuł 1

Jako wyraz nowej jakościowo współpracy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską na podstawie Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 roku, jak również dla rozbudowy i pogłębienia współpracy w dziedzinie ochrony środowiska między obydwojoma Państwami zostaje utworzona Niemiecko-Polska Rada Ochrony Środowiska.

Artykuł 2

Rada Ochrony Środowiska ma za zadanie:

- a) wypracowywać wytyczne i główne kierunki dla konkretnej współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,
- b) w szczególny sposób popierać współpracę przy określaniu i zwalczaniu zanieczyszczeń środowiska w rejonie przygranicznym,
- c) popierać rozwijanie uzgodnionych strategii dla regionalnej i międzynarodowej polityki ochrony środowiska w celu osiągnięcia trwałego, nieuciążliwego dla środowiska rozwoju w Europie,
- d) oddziaływać na rzecz dalszego rozwoju technologii ochrony środowiska w obu Państwach,
- e) popierać współpracę w dziedzinie kształcenia i wychowania ekologicznego, również przy wykorzystaniu kontaktów w ramach Niemiecko-Polskiej Wymiany Młodzieżowej,
- f) popierać współpracę organizacji ekologicznych obu Państw.

Artykuł 3

Rada zostaje utworzona przez Ministra Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec i Ministra Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej. W skład Rady wchodzi ponadto: ze Strony Niemieckiej po jednym przedstawicielu Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Federalnego Ministerstwa Gospodarki oraz dwaj przedstawiciele krajów związkowych; ze Strony Polskiej po jednym przedstawicielu Ministra Spraw Zagranicznych i Ministra Przemysłu oraz dwaj przedstawiciele wojewodów.

Wyżsi urzędnicy, eksperci, jak również przedstawiciele organizacji pozarządowych mogą być zaproszeni do udziału w pracach Rady.

Artykuł 4

Rada zbiera się co najmniej dwa razy w roku na przemian w Republice Federalnej Niemiec i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 5

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu, w którym oba Rządy wzajemnie powiadomią się o spełnieniu wymaganych warunków wewnątrzpaństwowych.

Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Republiki Federalnej Niemiec

H. Am. M. Jans
Walter Jäger

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej

Henryk Jablonski
Maciej Nowicki

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE GERMAN-POLISH ENVIRONMENTAL COUNCIL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

In pursuance of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation, in particular of article 16 thereof,

With a view to strengthening cooperation on the basis of the Agreement on cooperation in environmental protection, concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic in Warsaw, on 10 November 1989,

Desiring especially to enhance cooperation in environmental protection in the border region,

With the aim of developing harmonized strategies for a regional and international environmental policy,

Have agreed as follow:

Article 1

A German-Polish Environmental Council shall be established as a symbol of the new quality of cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland based on the Treaty of 17 June 1991 on good neighbourly relations and friendly cooperation, and to strengthen environmental cooperation between the two countries.

Article 2

The functions of the Environmental Council shall be:

- (a) To work out guidelines and priorities for specific environmental cooperation;
- (b) To foster, in particular, cooperation in the assessment and remediation of environmental damage in the border region;
- (c) To promote the development of harmonized strategies for a regional and international environmental policy with the aim of a lasting and environmentally sustainable development in Europe;
- (d) To work towards the development of more advanced environmental technology in both countries;

- (e) To encourage cooperation in the area of environmental education and training, including by means of contacts through the German-Polish Youth Office;
- (f) To encourage cooperation between environmental associations in both countries.

Article 3

The Council shall be composed of the Minister for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Minister for Environmental Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland. The Council shall also include: on the German side, one representative from the Federal Foreign Office and one from the Federal Ministry of Economics, as well as two representatives of the Federal States; on the Polish side one representative of the Minister for Foreign Affairs and one of the Minister for Industry, as well as two representatives of the voivodes (province governors).

Senior civil servants, experts and representatives of non-governmental organizations may be invited to participate in the work of the Council.

Article 4

The Council shall convene at least twice a year meeting alternately in the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments notify each other that the necessary domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party through notification, with six months' notice.

Done at Bonn on 17 June 1991, in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TÖPFER

HANS DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Poland:

NOWICKI

SKUBISZEWSKI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL DE L'ENVIRON-
NEMENT GERMANO-POLONAIS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Conformément aux dispositions du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne et plus particulièrement à celles de l'article 16,

Mus par la volonté de développer la coopération sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne conclu le 10 novembre 1989 à Varsovie relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement,

Désireux d'approfondir de manière particulière la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement dans la région frontalière,

Dans le but de développer des stratégies coordonnées au service d'une politique régionale et internationale dans le domaine de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Un Conseil de l'environnement germano-polonais sera créé en témoignage de la qualité nouvelle de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne fondée sur le Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 ainsi que pour développer et approfondir le travail mené par les deux États dans le domaine de l'environnement.

Article 2

La Commission de l'environnement a pour tâche:

- a) D'élaborer les lignes directrices et de fixer les priorités pour une coopération concrète en matière d'environnement,
- b) De promouvoir de manière particulière la coopération sur le plan de l'identification et de l'élimination de la pollution dans la région frontalière,
- c) De promouvoir le développement de stratégies coordonnées au service d'une politique régionale et internationale dans le domaine de l'environnement favorisant un développement durable et environnementalement soutenable en Europe,
- d) De faire en sorte que les techniques environnementales continuent à s'améliorer dans les deux États,

e) De promouvoir la coopération dans les questions liées à la formation et à l'éducation en matière d'environnement par le biais également des contacts établis dans le cadre de l'Office de la jeunesse germano-polonais,

f) D'encourager la coopération entre les associations environnementales des deux États.

Article 3

Le Conseil sera composé du Ministre de l'Environnement, de la Protection de la nature et de la Sécurité des centrales nucléaires de la République fédérale d'Allemagne et du Ministre de la Protection de l'environnement, des Ressources naturelles et des Forêts de la République de Pologne. Le Conseil comprendra en outre: du côté allemand, un représentant des Affaires étrangères et un représentant du Ministère fédéral de l'Économie ainsi que deux délégués des régions fédérées; du côté polonais, un représentant du Ministre des Affaires étrangères et un représentant du Ministre de l'Industrie ainsi que deux délégués des voïvodes.

Des fonctionnaires de rang élevé, des experts de même que des représentants des organisations non gouvernementales peuvent être appelés à prendre part aux travaux du Conseil.

Article 4

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Pologne.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront informés que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant le respect d'un préavis de six mois signifié à l'autre Partie contractante.

Fait à Bonn le 17 juin 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TÖPFER

HANS DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

NOWICKI

SKUBISZEWSKI

